

Jutta Kleine-Horst

**Irish English: Frank McGuinness - Anne
Devlin - Roddy Doyle - Vincent Woods**

Diploma Thesis

Bibliographic information published by the German National Library:

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de> .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

Copyright © 2004 Diplom.de
ISBN: 9783956360916

Jutta Kleine-Horst

Irish English: Frank McGuinness - Anne Devlin - Roddy Doyle - Vincent Woods

Jutta Kleine-Horst

Irish English: Frank McGuinness - Anne Deplin - Roddy Doyle - Vincent Woods

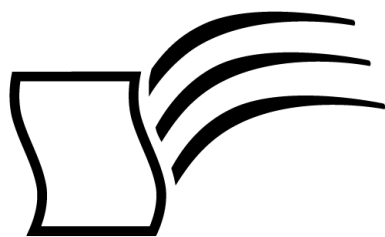
Diplomarbeit

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft

Institut für Anglistik, Amerikanistik und Anglophonie

Dezember 2004



Diplom.de

Diplomica GmbH _____
Hermannstal 119k _____
22119 Hamburg _____

Fon: 040 / 655 99 20 _____
Fax: 040 / 655 99 222 _____

agentur@diplom.de _____
www.diplom.de _____

Jutta Kleine-Horst

Irish English: Frank McGuinness - Anne Deplin - Roddy Doyle - Vincent Woods

ISBN-13: 978-3-8366-0018-7

Druck Diplomica® GmbH, Hamburg, 2007

Zugl. Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mainz, Deutschland, Diplomarbeit, 2004

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Funksendung, der Mikroverfilmung oder der Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes der Bundesrepublik Deutschland in der jeweils geltenden Fassung zulässig. Sie ist grundsätzlich vergütungspflichtig. Zuwiderhandlungen unterliegen den Strafbestimmungen des Urheberrechtes.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Die Informationen in diesem Werk wurden mit Sorgfalt erarbeitet. Dennoch können Fehler nicht vollständig ausgeschlossen werden, und die Diplomarbeiten Agentur, die Autoren oder Übersetzer übernehmen keine juristische Verantwortung oder irgendeine Haftung für evtl. verbliebene fehlerhafte Angaben und deren Folgen.

© Diplomica GmbH

<http://www.diplom.de>, Hamburg 2006

Printed in Germany

AUTORENPROFIL

Jutta Kleine-Horst

Diplom-Übersetzerin

Riedfeldstr. 16

68169 Mannheim

☎ +49 (0)621 360 1817

✉ j.kleine-horst@gmx.net

meine persönlichen Daten

geboren am 02.08.1978 in Hamburg, verheiratet

meine wichtigsten Eigenschaften

Sprachtalent, gute Schreibe, Organisationstalent

angestrebter Aufgabenbereich

Übersetzen in den Bereichen Literatur, Medien und Software-lokalisierung: Untertitelung, Synchronisation, Voice Over, Roman- und Kinderbuchübersetzung, Lokalisierung von Computerspielen; Sprachentrainer



Studium

März 05

Abschluss: Diplom-Übersetzerin (Gesamtnote: 1,9)

Diplomprüfung

Okt 00 – März 05

Diplomarbeit: *Irish English: Frank McGuinness – Anne Devlin – Roddy Doyle – Vincent Woods* (Note: 1,0)

Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FASK Germersheim

Studiengang Übersetzen: Deutsch (A-Sprache), Englisch (B-Sprache), Italienisch (C-Sprache), Portugiesisch (D-Sprache).

Sept 02 – März 03

Ergänzungsfach: Informatik; Wahlmodul: Literatur und Medien

Manchester Metropolitan University, UK

Modern languages ♦ Auslandssemester im Rahmen des ERASMUS-Programmes

Berufliches

seit Jan 02

Freiberufliche Übersetzerin ♦ Untertitelungen für Spielfilme, TV-Serien und Bonusmaterial für die folgenden Filmstudios: Paramount, Buena Vista International, 20th Century Fox, Sony, Warner Brothers

Fortbildungen

Dez 05 – heute

Fernstudienkurs ♦ *Methodik und Didaktik des fremdsprachlichen Deutschunterrichts*

Goethe-Institut, Murnau

März 02

Socrates/Erasmus-Projekt ♦ *Trans-European Intensive Programme (IP) for the analysis and implementation of effective audiovisual and multimedia screen translation, with special reference to less-widely spoken languages* (Workshops über Untertitelung, Synchronisation und Voice Over)

Hogeschool Gent, Belgien

Kenntnisse / Interessen

Sprachen

Deutsch: Muttersprache

Englisch: verhandlungssicher

IT-Kenntnisse

Italienisch: sehr gute Kenntnisse

Portugiesisch: Grundkenntnisse

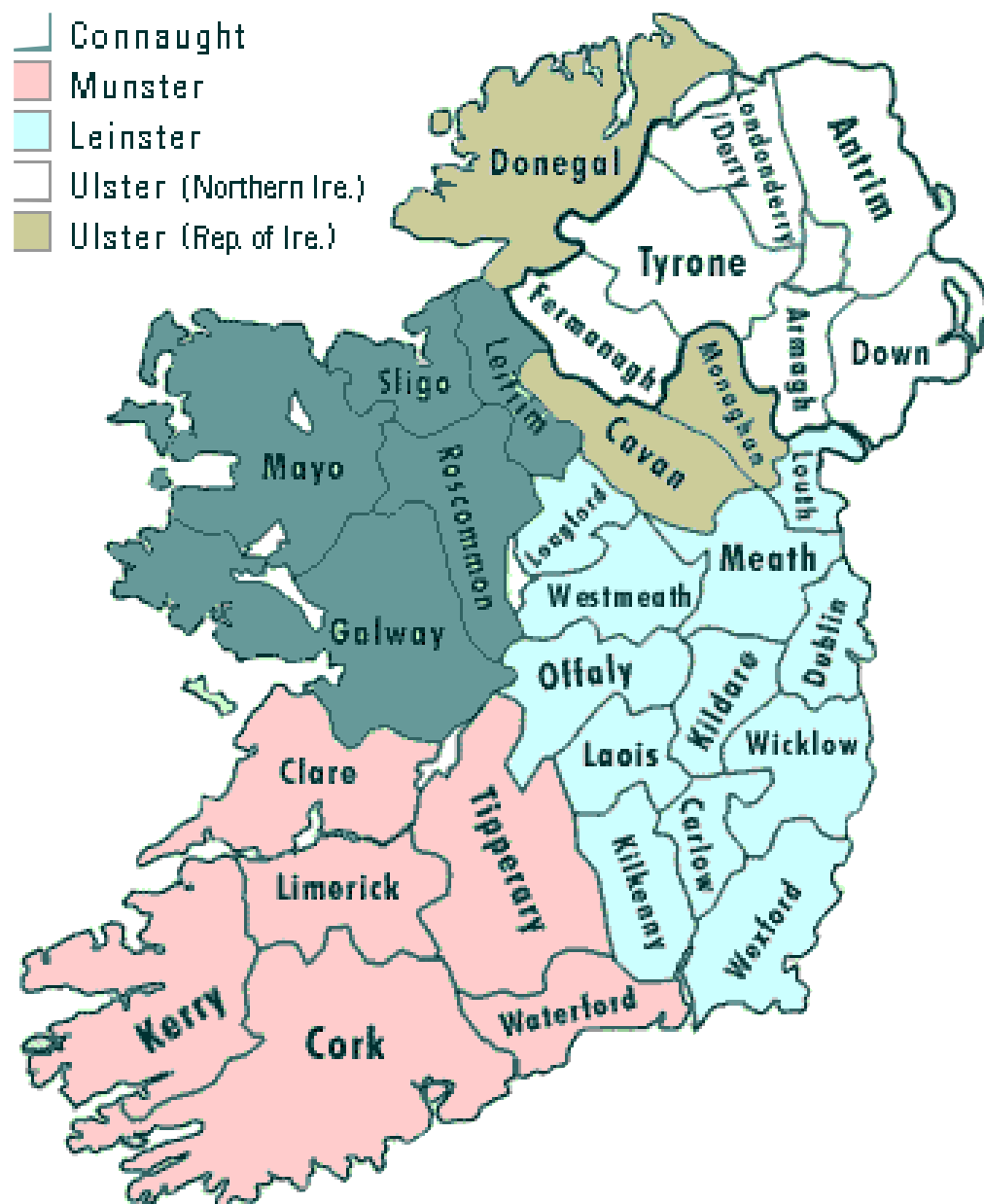
Office Programme, Untertitelungssoftware PMWin, Adobe Photoshop, Microsoft FrontPage, Trados, MultiTerm, TagEditor, WinAlign, TermStar, Passolo, Grundkenntnisse in "C" und HTML

Hobbys und Interessen

Wandern, Walking, Schwimmen, Reisen (u.A. nach Marokko, Portugal, Spanien, Irland), Stricken, Heimwerken und Basteln, zeitgenössische Literatur, Kino, Soulmusik, vegetarische Küche

List of Abbreviations

SE	Standard English
IE	Irish English
HEA	Hiberno-English Archive
COED	Compact Oxford English Dictionary, Online
Chambers	Chambers English Dictionary
CALD	Cambridge Advanced Learners Dictionary, Online



1 Introduction.....	3
<i>Part I</i>.....	5
2 The advance of the English language in Ireland across the centuries...5	
3 Linguistic characteristics of Irish English	17
4 Lexicon.....	42
5 Manners of speech.....	43
<i>Part II</i>.....	45
1 The Factory Girls.....	45
2 After Easter.....	57
3 Brownbread.....	69
4 At The Black Pig's Dyke.....	84
5 Conclusion.....	99

Tha' was smashin', girls. [...]

Fair play to yis. They'll be eatin' chips ou' o' your knickers (Doyle *The Commitments* 60).

1 Introduction

Irish English (hereafter abbreviated as IE) has been the subject of many previous studies, dealing primarily with history, grammar, pronunciation and lexicon. Many works have also been published about the English language used in works of famous Anglo-Irish authors¹ such as Swift, Synge or Joyce. However, little research exists on the English language used in works by contemporary Irish authors. The purpose of this paper is to give an idea of what modern written IE is like.

In this paper, four plays by contemporary Irish authors (all born between 1950 and 1960) will be analysed with regards to pronunciation, grammar, lexicon and manners of speech. These plays are:

The Factory Girls by Frank McGuinness

After Easter by Anne Devlin

Brownbread by Roddy Doyle

At The Black Pig's Dyke by Vincent Woods

As will be discussed later on, IE is not a common dialect, but a variety of regionally different vernaculars - especially between the northern and the southern part of the island.² In order to point out some dialect variation, the plays were selected according to their settings, which were County Donegal, Belfast, Dublin, and County Leitrim.

This paper will be divided into two parts. In the first part, I would like to give a theoretical overview of the various aspects of IE, such as grammar, pronunciation, lexicon and manners of speech, and how they differ from Standard English (henceforth abbreviated as SE). I will commence by providing a historical overview on how and when the English language came to Ireland, which is essential for understanding the further development of the different dialects and accents. This introductory overview is followed by a section on IE pronunciation and grammar in comparison to RP and SE respectively. Subsequently,

¹ The term Anglo-Irish is not to be confused with my general terminology of Irish English, as it is used only to refer to Irish literature written in English.

² A distinction between north and south will be made further down.

the lexicon of IE and certain manners of speech, such as exaggeration, will be considered.

The second part will comprise the analyses of the four plays, which were carried out on the basis of those features of IE outlined in the theoretical part. The analyses will provide a short summary of the respective play, and present relevant examples from the plays. Evidently, there are more typical features of IE comprised in the text corpus, however, these are not investigated here. The second part will conclude with a comparison of the findings of the four plays.